

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym obłudnym postępowaniu dołączyli do niego i inni Żydzi; Barnaba* również dał się wciągnąć w ich obłudę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli być obłudni razem z nim [i] pozostali Judejczycy, tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak, że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tej dwulicowości dołączyli do niego również inni Żydzi. Nawet Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A razem z nim obłudnie postępowali i inni Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wspólnie z nim obłudnie się obchodzili i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz uwiedziony był tą ich obłudą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pomagali mu zmyślania inni Żydowie, tak iż też i Barnabasz był uwiedziony do onego zmyślenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To jego nieszczerze postępowanie podjęli też inni pochodzenia żydowskiego, tak że wciągnięto w to udawanie nawet Barnabę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wraz z nim obłudnie postąpili również pozostali Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również pozostali Żydzi zaczęli tak obłudnie postępować. Z tego powodu i Barnaba dał się zwieść ich obłudą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Razem z nim także inni Żydzi zaczęli się zachowywać nieszczerze i nawet Barnaba został wciągnięty w ich udawanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A razem z nim zaczęli tak obłudnie postępować również pozostali Judejczycy, nawet Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo obłudnie zachowywali się pozostali Żydzi i nawet Barnaba dał się w to wciągnąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie też zaczęli postępować pozostali Żydzi. Nawet Barnaba nie oparł się temu.

¹⁾ <x>510 4:36</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лицемірили з ним й інші юдеї, так що й Варнава пристав був до їхнього лицемірства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A razem z nim udawali też inni Żydzi; tak, że i Barnabasz dał się im uwieść ich obłudą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A reszta żydowskich wierzących dołączyła do niego w obłudzie, tak że tej ich hipokryzji dał się zwieść nawet Bar-Nabba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również pozostali Żydzi przyłączyli się do niego w tym udawaniu, tak iż nawet Barnabas został z nimi wciągnięty w to ich udawanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, inni wierzący Żydzi, zastani przy tym posiłku, zaczęli naśladować obłudę Piotra, tak że w końcu dał się w to wciągnąć nawet Barnaba.